Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 35 (2008)
Heft: 5

Anhang: Noticias regionales

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

S840

Argentina / Bolivia / Chile / Costa Rica / El Salvador / Guatemala /Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

Octubre 2008 / Nº 5

1291-1º de agosto-2008

717 años de la Fundación de la Confederación Helvética

La Fiesta Nacional Suiza fue uno de los eventos más significativos del año ya que las Embajadas y asociaciones suizas de los países de residencia de suizos y descendientes, organizaron emotivos festejos para recordar ese día trascendental en la historia del país helvético: 1º de agosto de 1291.

En muchísimos lugares de Latinoamérica se escuchó el Schweizerpsalm que se cantó con otros Himnos nacionales... la bandera suiza presidió los actos conmemorativos, escoltada por banderas de otras nacionalidades... los lugares de reunión se ornamentaron de rojo y blanco para evocar la patria Suiza... y en todos los sitios se escuchó el mensaje del Presidente de la Confederación Sr. Pascal Couchepin, dirigido a los suizos en el extranjero.

Compartimos con los lectores de Panorama Suizo algunas de las celebraciones realizadas.

México

Nuestra Fiesta Nacional Suiza la hemos celebrado en México dos veces, el viernes 1º de agosto en forma particular, pues fue un día de trabajo para la mayoría de los ciudadanos. Pero el sábado 2 de agosto, tuvimos una multitudinaria y colorida fiesta, en el campo, fuera de la ciudad de México, a 58 Km. hacia el sur, en un lugar llamado Amecameca. Para nuestros compatriotas en el extranjero que comparten estas Noticias Regionales, les diremos que es un lugar boscoso con un clima muy agradable. Allí se encuentra la Hacienda Panoaya, sitio en donde vivió Sor Juana Inés de la Cruz, poetisa mexicana nacida en 1651, cuyo nombre real fue Juana Inés de Asbaje y Ramírez de Cantillana, considerada La Décima Musa o el Fénix de México; además de su extraordinaria belleza, inteligencia, cultura y juventud, se celebra su audacia por quebrantar las costumbres de la época en que a la mujer no se le permitía cultivarse, por ello, decidió entrar como religiosa en un convento para dedicar todo su tiempo al estudio y la meditación.

Precisamente en los jardines de esta antigua Hacienda, compartimos una deliciosa comida campestre, con salchichas suizas, papas y otros platillos, delicioso vino blanco y de postre, exquisitos pasteles hechos por las Damas Suizas, rematado con delicioso chocolate suizo. No faltó la atractiva rifa de artículos donados por algunas empresas suizas y otras personalidades, y los pequeños pinos navideños obsequiados por el Sr. Ernesto Maurer, quien se dedica a su cultivo en terrenos que forman un paisaje alpino. En el camino pudimos observar a los dos más hermosos volcanes nevados que tenemos en México: el Popocatépetl y la Iztaccihuatl, llamados cariñosamente el Popocatépetl y la mujer dormida. Cuenta la leyenda que él era un apuesto guerrero que tuvo que salir a luchar para obtener en nupcias a esta doncella cuyo padre se negaba a dársela. Cuando el guerrero regresó victorioso, la bella había muerto de amor en la espera; él la tomó en sus brazos y los dioses los convirtieron en volcanes nevados, símbolos del amor eterno y puerta de entrada a la Ciudad de México por el Puerto de Veracruz.

Los organizadores de este evento fueron los Señores Ernesto Bächtold, Hans Zurbrügg, Ernesto Maurer y las Damas Suizas; los asistentes, una gran parte de la comunidad suiza y amigos mexicanos que compartieron en armonía y felicidad.

(Texto enviado por la Sra. Amada Domínguez de Schoch, a quien le agradecemos la gentileza de su informe y la fotografía)

Fachada de la Hacienda de Panoaya - México

Costa Rica-Nicaragua-Panamá

La Asociación Suiza de Costa Rica invitó a la Fiesta Nacional de Suiza en Costa Rica, el sábado 26 de julio de 2008, en la Residencia de la Familia Klöti, en Tuetal de Alajuela.

Presidentes de las asociaciones suizas: Irene Keller, Costa Rica; René Hauser, Nicaragua y Marielena Ayala, Panamá

Participaron especialmente invitados de las comunidades suizas de Panamá y Nicaragua, un total de 17 personas que hicieron el esfuerzo de viajar a Costa Rica.

Después de la parte oficial de la celebración, se brindó por la lejana Patria con vino ofrecido por la Embajada de Suiza. Alrededor de las 5:00 PM, Claude Dubuis del Restaurante "El Chandelier", se ocupó del bienestar de los asistentes con salchichas asadas, "cervelats" y ensaladas acompañadas con panecillos del panadero suizo Fredy Schranz. Después hubo una competición para los niños para ver quién portaba el farolito más bonito; con premios para los ganadores.

La conmemorativa gran hoguera, se encendió a las 18 hs. y los niños con sus farolitos, acompañados de sus padres, desfilaron en dirección de la gran hoguera.

La Junta Directiva de la Asociación Suiza de Nicaragua invitó a sus miembros y amigos a celebrar la tradicional fiesta del 1º de agosto, Día Nacional de Suiza. El jueves 31 de julio a las 6:00 PM, en la residencia del Sr. Heinz Wyler, se compartió una noche agradable con música, comidas, bebidas, concurso de lampiones para los jovencitos, y la tradicional fogata para asar chorizos. La exquisita cena ofrecida fue preparada por el chef Sr. René Hauser.

Con el fin de conmemorar la Fiesta Nacional de Suiza, el Club Suizo de Panamá llevó a cabo una fiesta campestre con fogata, paseo de lampiones, música bailable y comida típica suiza. La

celebración compartida por miembros del Club, compatriotas e invitados, se realizó el 2 de agosto en el Colegio Internacional Saint George, ubicado en la Vía Nuevo Club de Golf, Cerro Viento.

Un día cercano a la Fiesta Nacional, el Club Suizo compartió con las personas más necesitadas, los niños recién nacidos de la maternidad del Hospital Santo Tomás. Experiencia muy linda en la que se repartieron canastillas con artículos de primera necesidad.

Guatemala

El 2 de agosto se celebró la Fiesta Nacional de Suiza en Guatemala. Fue una noche muy agradable; con el viento viajaban las notas de los Alphörner o Cuernos de los Alpes. Los músicos, Werner Rüesch y Markus Hitz festejaron junto a más de cien personas, el día nacional de Suiza. Este acto instrumental fue la principal atracción de la celebración, que en los últimos años se ha llevado a cabo en el jardín de la residencia del Sr. Embajador.

La nostalgia por el hogar siempre está presente, pero se hace lo posible para que no haya mucho que extrañar: en una gran parrilla se asaron las Bratwürste y como postre se degustó la conocida Kirschtorte.

¡Y no faltó el vino!...

La ornamentación también fue muy típica: banderas de Suiza, banderines de todos los cantones y adornos florales rojos y blancos que provocaron la sensación de haber traído un pedazo de Suiza a Guatemala. Se escuchaba hablar el dialecto suizo con acentos y entonaciones de las diferentes regiones del país.

Como todos los años, también hubo algo para los niños, el Mago Murga que impresionó con sus trucos a los asistentes. Después de la cena se realizó el tradicional desfile infantil de farolitos. Los niños participaron con

Los músicos con sus instrumentos y los niños con sus farolitos

mucha alegría y enseñaron a todos los faroles que ellos mismos habían armado en sus casas.

La fiesta terminó con la satisfacción de una asistencia mayor a la de otros años y con la esperanza de que aumente el año próximo.

(Información enviada por el Sr. Jürg Gygax)

Quienes deseen mayor información sobre las actividades de la Sociedad Suiza de Beneficencia, estén interesados en asociarse o hayan cambiado la dirección y no reciban las invitaciones para los distintos eventos, podrán comunicarse con el Sr. Jürg Jgygax: jgygax@molinosmodernos.com

Uruguay

El nuevo aniversario de la Fundación de la Confederación Suiza, se recordó en Uruguay, en varios lugares.

Las instituciones de Nueva Helvecia, lo celebraron en distintas fechas: la Sociedad Tiro Suizo Nueva Helvecia, en la noche del 31 de julio a partir de las 20 hs.; la Comisión Pro-Colonia Suiza Trabajo y Tradición, en el Club Artesano, el domingo 3 a partir de las 13 hs.; el Club Universal de Concordia, el domingo 10 de agosto y el Club Zapicán de Costas del Rosario, el domingo 17 de agosto.

En Montevideo, los clubes Suizo y Ticinese, lo festejaron el viernes 1° de agosto a las 20 hs. en el Hotel NH Columbia Rambla Gran Bretaña 473.

El viernes 1°, en Paysandú, la Sociedad Suiza depositó una ofrenda floral en el Panteón de la sociedad, en el Cementerio Central y una ofrenda floral en el Monumento a José Gervasio Artigas en la Plaza homónima. El sábado 2, a las 13 hs. ofreció un almuerzo en la Sociedad Alemana de Paysandú. En representación de la Embajada, asistió el Encargado de Negocios a. i. Sr. Bernhard Furger. Acompañaron también delegaciones del Club Suizo de Montevideo y de la Società Patriotica Liberale Ticinese, familiares y amigos de Nueva Helvecia, Salto y Concepción del Uruguay. El Coro Suizo de la Sociedad, dirigido por Héctor Pintos Tognola y con acompañamiento de la profesora Raquel Gay Balmaz, cantó los Himnos de Uruguay y Suiza y luego, canciones en alemán, francés e italiano. El presidente de la asociación, Juan Carlos Gervasoni, dio la bienvenida a los asistentes, y a continuación hizo uso de la palabra el Sr. Bernhard Furger.

Las banderas de Suiza, Uruguay y Paysandú y los escudos de los cantones suizos, ornamentaron el salón; expuso cuadros la artista plástica y socia, Annabella Rizzo Fumeau.

Coro Suizo-Paysandú

(Información enviada por el Sr. Nelson Barreto y Ana María Magnin)

Paraguay

Con una nutrida concurrencia y con un día que se presentó frío y nublado, la colectividad suiza residente en Paraguay, una vez más conmemoró la Fiesta Patria Helvética, el domingo 3 de agosto en Caacupé. Fueron llegando los participantes y a medida que el sol afianzaba su presencia, el ambiente festivo también iba en aumento. La música folclórica de diferentes regiones, las banderas de los distintos cantones y la bandera roja con la cruz blanca, iban dando un colorido especial a todo el predio. A las 13 hs., el maestro de ceremonias Luis Alonso Schaerer dio inicio a los actos protocolares con la bienvenida a los asistentes. El Sr. Johan Odermatt, presidente de la Sociedad Suiza y anfitrión del evento, dirigió unas palabras, y lo hizo presentando a los colaboradores de la nueva Comisión Directiva y agradeció al Sr. Francisco Knaps y familia, por ceder gentilmente las maravillosas instalaciones de su granja. Se dirigió luego al Sr. Carlos Orga, jefe de misión de Suiza en Paraguay y le agradeció todo el apoyo y la cooperación recibida durante su estadía, deseándole éxitos en su nueva misión. Agradeció también a las Damas Suizas, quienes realizaron el maravilloso trabajo de ambientación, adornando el predio. Todo su discurso lo realizó en la lengua suiza y, posteriormente la Sra. Griselda Krebser -vicepresidenta de la organización- tradujo el mensaje.

Finalmente el Sr. Carlos Orga dirigió un emocionado mensaje, agradeciendo el apoyo y la cooperación durante su estadía en el país. A continuación, se entonaron los Himnos Paraguayo y Suizo.

El evento recibió una vez más la presencia del Sr. Eddie Schenk, quien acompañado de su bandoneón, deleitó a los presentes con música de los diferentes valles alpinos. Los presentes se deleitaron con las comidas típicas suizas, preparadas por el Sr. y la Sra. Gerber.

Cabe destacar el apoyo de las empresas suizas con presencia en

Fiesta patria en Caacupé

Paraguay, que donaron gentilmente los obsequios sorteados entre los presentes.

(Colaboración del Sr. Francisco Elmiger,)

Argentina
Buenos Aires

La Embajada de Suiza en Argentina, organizó el festejo de un nuevo aniversario de la Fundación de la Confederación Helvética el viernes 1º de agosto, en la Casa Suiza de la ciudad de Buenos Aires -Rodríguez Peña 254- En representación de la Embajada asistió el Consejero Sr. Eric Mayoraz, el presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza, anfitriona de la reunión, Sr. Enrique Spinedi, representantes de empresas y asociaciones helvéticas, suizos, suizas, descendientes y amigos de la colectividad.

El ingreso al salón fue escoltado por stands con exposición de chocolates artesanales y productos elaborados con chocolate.

Luego de la raclette ofrecida en la recepción, el público ingresó al salón espléndidamente ornamentado para el festejo. El acto se inició con los Himnos Nacionales de Argentina y Suiza; a continuación se escucharon las palabras del Presidente de la Confederación Helvética Sr. Pascal Couchepin, dirigidas a los suizos del extranjero; hicieron uso de la palabra el Sr. Eric Mayoraz y luego el Sr. Enrique Spinedi y se escucharon canciones populares suizas y argentinas a cargo del Coro Suizo de Buenos Aires.

La cena con platos típicos suizos y buen vino, fue engaladanada con la actuación del Ballet "Schweizer Blumen" de la Asociación Mutual Suiza Helvetia de San Jerónimo Norte y Sophie Lüssi Cuarteto. Hubo varios sorteos cuyos premios fueron chocolates donados por los expositores.

La Embajada de Suiza agradece a los sponsors Cementos Minetti, Credit Suisse, DHL Global Forwarding, Kuhne & Nagel, Laboratorios Roche, Minera Alumbrera, Nestlé, Novartis, Panalpina Transportes Mundiales S.A., Rolex, Walzen Suisse, Zanella y Zurich Seguros que hicieron posible este evento. Agradece particularmente al Sr. Spinedi por haber puesto a disposición la tradicional Casa Suiza, y a todo el personal de la misma.

Salón Casa Suiza de Buenos Aires

Misiones, Oberá

La comunidad suizo-argentina de la ciudad de Oberá y colonias del centro de la provincia de Misiones, recordaron la Fiesta Nacional de Suiza con un festejo que se realizó en la casa típica de la colectividad, dentro del Parque de las Naciones.

La fiesta se realizó el 1º de agosto y se inició con los Himnos de Argentina y Suiza. Luego, un inmigrante helvético relató la historia de Guillermo Tell, héroe legendario de la independencia suiza. A continuación, se dio lugar a un baile típico por parte del ballet de niños de la colectividad.

Al finalizar la cena, fueron elegidos los "reyes mayores y principitos", quienes representaron a Suiza en la Fiesta Nacional del Inmigrante, que se realizó en el mes de setiembre, en esta ciudad. También fue presentada en sociedad la Srta. Clarise Fernanda Hausheer, de 23 años, representante suiza quien compitió por el trono de Reina Nacional del Inmigrante.

Los participantes cantan el Himno Suizo

Los festejos finalizaron con un baile típico a cargo del ballet juvenil, en el que participó la reina suiza. Se vendieron a los presentes, las insignias suizas 2008 de Pro Patria.

(Colaboración del Sr. Leandro Kibisz)

Santa Fe, Romang

De acuerdo con el programa previsto y la tradición de la colectividad suiza de esta comunidad, el domingo 3 de agosto tuvo lugar la 22º Fiesta Provincial Suiza en la Sociedad de Gimnasia de Romang, conmemorando un nuevo aniversario de la Fundación de la Confederación Helvética.

A las 11 hs., los anfitriones Sr. Sergio O. Ramseyer -presidente de la Comuna de Romang- y Sr. Gaspar Stirnemann -presidente de la Sociedad Suiza de Gimnasia-, recibieron a las autoridades y a las 11:30 hs., frente a la sede del Club, se inició el desfile institucional encabezado por las banderas Argentina, Suiza, de la provincia de Santa Fe y de la entidad organizadora.

Se presentó la Srta. Maricel Menapace, Reina Provincial Suiza, acompañada por las candidatas al reinado del presente año.

Descendientes de los suizos que arribaron en 1873 y se radicaron en Romang, adhirieron jubilosamente, como cada año, a este festejo y lo hicieron portando escudos de los pueblos y cantones de procedencia: familias Sager, Arver, Stirnemann, Kaufmann, Huber, Streuli y Frick.

El acto oficial se inició con palabras de bienvenida de la Srta. Micaela Galeano Stirnemann, descendiente de suizos y nieta del presidente de la intitución; el Presidente Comunal Sergio O. Ramseyer, se dirigió a los presente augurando una buena jornada de festejos. El programa continuó en el interior del Club, con el almuerzo tradicional: choucroute y asado criollo. Al caer la tarde se eligió a la nueva soberana, título que se le otorgó a la joven Natalia Soledad Pagura, de Los Laureles, a quien escoltaron Agostina Mazzola de San Javier y Yamila Rivoira, de Alejandra.

Los orgnizadores agradecen a las personas e instituciones que hicieron posible esta fiesta y a todos los que acompañaron la jornada.

(Información enviada por el Sr. Gastón C. Zehnder)

Costa Rica

"Fleur de Café", el perfume de Costa Rica

fleur de café

La novedad y la curiosidad por aprovechar la esencia de las flores del cafeto para la fabricación de perfumes, fue la idea que en el 2006 y después de tres años de desarrollo y pruebas, dio vida a "Fleur de Café", una compañía costarricense dedicada al desarrollo y venta de cosméticos de calidad mundial, basados en esta esencia.

Fue concebida por Charlotte Robert, economista suiza retirada, ex-empleada del Secretario de Estado para la Economía y de las Naciones Unidas. Ella descubrió que su idea no había sido puesta en práctica en el mundo, por ningún otro productor de cosméticos. De la idea a la producción y del Departamento Federal de Economía hasta una actividad industrial en un país en desarrollo, hubo 5 años de trabajo, principalmente para buscar y escoger a los mejores profesionales.Y los profesionales son la razón principal por la cual Charlotte Robert eligió Costa Rica; también por las características geográficas de la Meseta Central (la ciudad capital está totalmente cercada por cafetales).

El primer cafetalero que se interesó por el proyecto fue el Sr. Otto Klöti y su esposa, Arnhild, de Tuetal de Alajuela. En mayo de 2003, Don Otto se declaró listo para comenzar y en 2004 y 2005, se cosecharon flores para hacer pruebas de extracción.

Una tercera suiza ayudó mucho durante en las pruebas y desarrollo del perfume: Sabine Slaymaker, de Tscharner. Ella tiene más de 16 años de experiencia como perfumista creadora, incluidos 12 con Firmenich en Ginebra y Nueva York; ahora es consultora para la industria de perfumes de alta calidad. Sabine fue dos veces a Costa Rica para asesorar en el desarrollo del producto, la extracción y la creación del perfume.

Parece un proyecto suizo pero no lo es. El laboratorio, la empresa que envasa y empaca, el distribuidor, la diseñadora, el ingeniero químico, el director financiero y la gerente general, son costarricenses y forman un equipo muy dinámico. "Fleur de Café" no tiene la intención de construir una fábrica, encarga las distintas etapa del trabajo a otra empresa costarricense que ya tiene años de experiencia.

Las pruebas revelaron la calidad de la esencia para usarla en cosméticos y la fragancia de las flores del cafeto - muy similar a la del jazmín- se espera, sea del agrado de costarricenses y turistas. A futuro, se espera que desde Costa Rica -país de fama mundial por la calidad de su café-, se podrá exportar y vender licencias a otras naciones cafetaleras.

Flor del cafeto

"Fleur de Café" recogió la primera cosecha de flores, en grandes cantidades, en febrero de 2008 y comenzó la extracción de la esencia de las flores en la finca La Arcelia, de la familia Klöti. El perfume se comenzó a vender en tiendas de souvenirs, a partir del mes de julio de este año. En el futuro, la compañía de dedicará a desarrollar nuevos cosméticos, a base de la esencia de las flores del cafeto.

Cosecha de la flor

Costa Rica y Nicaragua

Conciertos del Ensamble "La Volta" de Basilea

Durante el mes de julio de 2008, el ensamble de cinco músicos jóvenes visitó Costa Rica y Nicaragua para dar una serie de exitosos conciertos en San José, Teatro O'Neill, Guapiles (Universidad Herat) y Puntarenas (Universidad de Costa Rica), después en León, Matagalpa, Managua, Granada y Diriamba.

La especialidad de "La Volta" es combinar música europea de los siglos XVII y XVIII, con música folclórica y popular de Europa y América. La sección de música temprana consiste en composiciones basadas en modelos Basso-Ostinato como La Follia/ Aria di Fiorenza/Canarios. Para contrastar este estilo musical, se interpreta una Partita de G.A. Brescianello, con un consorte de instrumentos punteados: mandolina barroca, laúd y pandora -instrumentos del siglo XVII-, además de instrumentos de diferentes países latinoamericanos: charangos, guitarrón mexicano y cuatro puertorriqueño. Estos instrumentos, emparentados en número de cuerdas y afinación con los arquetipos españoles, contribuyen a este consorte con sonidos y posibilidades interesantes.

Miguel de Cervantes (1545-1616) ya menciona diferentes tamaños de guitarras de su época, desde muy pequeñas guitarras hasta el gran guitarrón. Estas guitarras, desaparecidas en Europa, pero todavía existentes desde hace siglos en Latinoamérica, La Volta las consiguió para tener guitarras sopranos y bajas para su consorte de instrumentos punteados. La música folclórica y popular se interpreta con guitarras clásicas, guitarras octava, guitarrón mexicano, mandolina , banjo de cinco cuerdas, charango, cuatro venezolano, flauta traversa y cerca de quince diferentes instrumentos de percusión.

(Agradecemos las colaboraciones de Panamá, Costa Rica y Nicaragua a la Sra. Doris Wälchli Giraud, Jefa alterna de Misión, Embajada de Suiza de San José-Costa Rica)

Los músicos: Tobias Schmitz, Nicole Wietlisbach, Daphne Moser, Janice Bosch, Lilli Beile, Jürgen Hübscher

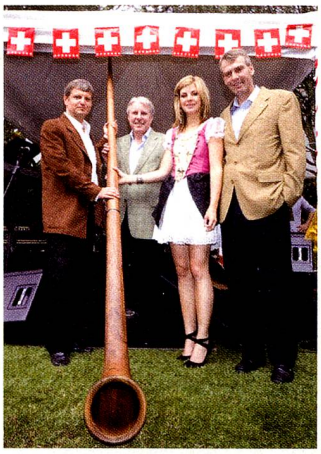
Ecuador

Eliana Burki y el cuerno alpino

La destacada artista Eliana Burki llegó a Quito, Ecuador. La llave de entrada a nuestro país fue su instrumento musical. Se trata del "cuerno alpino", un elemento de viento muy tradicional para la cultura suiza, pero muy nuevo para Latinoamérica.

Joven, bella y de un talento admirable, con apenas 24 años de edad, Burki domina este instrumento de 3,70 metros de longitud y logra emitir hasta 16 to-

Chalet la Esperanza
Bogotá, Colombia
Donde usted tiene toda la comodidad y atención personal de un pequeño hotel.
www.chaletlaesperanza.com



nos diferentes. Su iniciativa de integrar su música con otros instrumentos, como el contrabajo, la caja, pandereta y piano, la llevaron a ubicarse en un nuevo escenario artístico, que le permite producir sonidos de distintos géneros como blues, funk, rock y pop; con un instrumento tradicional y clásico, también puede llegar a un público joven. De esta fusión, nace su primera producción musical titulada "Heartbeat" .

Haciendo honor al título de su álbum, Eliana realmente hizo palpitar el corazón de los ecuatorianos. En su visita a la ciudad de Quito tuvo, entre varias presentaciones, dos muy significativas; la primera acompañada por la Orquesta Sinfónica Nacional del Ecuador, bajo la conducción del suizo Emmanuel Siffert, y la segunda con su propia banda, traída desde Suiza.

El encuentro de la artista suiza y los quiteños fue casi "un amor a primera vista".

"Al candor y la dulzura de Eliana se sumaron la calidez, aceptación y simpatía latina, un efecto que se respiró en el aire con cada presentación", dijo Markus-Alexander Antonietti, Embajador de Suiza en el Ecuador.

La artista cumplió además con una apretada agenda promocional con los distintos medios de comunicación, donde pudo expresar su propuesta musical, la cultura de su país, y por supuesto la alegría de poderla compartir con los ecuatorianos, a propósito de su visita, cuya principal finalidad fue el de festejar el aniversario 717 del Día Nacional de Suiza.

Con este especial y conmemorable motivo cívico, desde otro continente, en la mitad del mundo, en la capital del Ecuador, el preciso 1º de agosto, Eliana Burki se presentó en un recital especial, en la recepción organizada por la Embajada de Suiza en el Ecuador, que se realizó en el Convento de San Francisco, ubicado en el corazón colonial de la ciudad de Quito. Esta gran gala contó con el auspicio de grandes empresas suizas como Holcim, Nestlé y Swissôtel.

En su paso por Ecuador, Eliana Burki nos cautivó en cada uno de sus recitales; su instrumento, su carisma, su talento y sus tradiciones se juntaron, para vibrar e inspirar al público ecuatoriano, en cada una de sus melodías y canciones. Esperemos tenerla muy pronto nuevamente en Ecuador, en su conquista musical por Sudamérica.

(Desde esta redacción, agradecemos a Naylan Zurita, Asistente de Comercio y Cultura de la Embajada de Suiza en Quito por el interesante informe sobre la actuación de esta joven artista suiza.)

Buscando las huellas del pasado

"Asistir a los eventos organizados por el Club Suizo o la Embajada de Suiza en Ecuador, sin ser conocidos, se nos hizo una costumbre. En el anonimato, tímidamente desde un rincón, observábamos para ver si encontrábamos, en el rostro de los invitados, a alguien con algún parecido con nosotros. Como niños temerosos que habíamos perdido a nuestros padres, mi hermana y yo buscábamos una cara amigable entre los asistentes, para preguntarle si por casualidad, había oído hablar del Sr. Johann Walker o si tenía algún conocimiento de alguna familia con este apellido.Pero... nada.... nunca, nada.

Para mí se había vuelto una obsesión. Quería saber de dónde venía nuestro abuelo y me preguntaba si existirían familiares en Suiza.

Y ya van 5 años en los que busco las huellas que este hombre dejó en su paso por este mundo; lo hago en libros, Internet, Registros Civiles, Embajadas, Iglesias, criptas y cementerios...

Sé que llegó a Ecuador el 14 de marzo de 1914, huyendo de la pobreza ya que era el 9º hijo de una familia de 12 hermanos. Que nuestro país pasaba por momentos de abundancia y properidad económica, ya que era el primer exportador de cacao en el mundo y que también, acogía con afecto al extranjero. Dados sus conocimientos de mecánica, este inmigrante trabajó como ingeniero de calderos en la primera cervecería de Quito, fue supervisor de pozos petroleros, jefe de área en la construcción de la primera planta hidroeléctrica del Ecuador, en fin, contribuyó como muchos suizos en Sudamérica, al desarrollo económico de este país.

Murió a los 73 años sin haber cumplido su sueño: regresar a su pueblo natal... Nosotros, sin saber nada de su familia en Suiza.

Una identidad

Hasta que llegó el día ...de esos inesperados ... esos que marcan, que le dan sentido a la vida. Recibí en mis manos el libro "La historia de la familia Walker del Wallis" escrito por el Sr. Ernst Walker, en el que se incluye el árbol genealógico de la familia. Y allí está escrito que mi abuelo Johann Walker Bellwald, hijo de Dominikus Walker y María Bellwald, salió de su pueblo y no se supo nunca nada de él.

¡Qué tristeza y qué alegría, a la vez...!

Tenemos identidad, tenemos familia en Suiza. Soy orgullosamente nieto directo del Sr. Johann Walker, ciudadano Suizo nacido en 1891 en Brig Cantón de Valais, y quien tiene una familia numerosa tanto en Suiza como en Ecuador.

Para mayor sorpresa, en este libro aparece que en San Jerónimo Norte, provincia de Santa Fe -Argentina- existe un Hotel llamado "Hospedaje Walker".

En Panorama Suizo Nº3/2008, encuentro un artículo sobre las fiestas del Sesquicentenario de la Fundación de la Colonia Valesana más grande de Argentina, San Jerónimo Norte ¿Que Tal?... ¡Uf!...¡ al fin!. Un día nos vamos a conocer y seguiremos juntos en la búsqueda del parentesco.

Amigos lectores: como ésta debe haber muchas historias parecidas, y tal vez, más emocionantes. Mi intención es animarlos, a quienes estén en la búsqueda, a seguir irrenunciablemente con la esperanza de encontrar sus verdaderas raíces. A mí me ha dado momentos de indescriptible felicidad".

Fernando Donoso Walker
fedonoso58@hotmail.com

Panamá

Caravana Social 2008

La Junta Directiva de la Caravana de Asistencia Social, Damas Diplomáticas y Panameñas, presidida por la Sra. Inés de Schipani, presentó el jueves 4 de setiembre en el salón Las Islas del Centro de Convenciones Atlapa, su tradicional festival "Fiesta alrededor del mundo". Esta actividad que lleva 40 años consecutivos de realización tiene como objetivo recaudar fondos para atender necesidades sentidas en diferentes comunidades del país. El reiterado éxito de la caravana se debe a las representaciones diplomáticas y consulares acreditadas en Panamá, las cuales ofrecen en diferentes kioscos sus comidas, música, bailes, artesanías y productos propios de sus países.

Este prestigioso evento cuenta con una asistencia promedio de ocho mil personas.

En la edición 2008, el stand suizo recaudó más de US$ 4.000, que sumado al aporte de otros países participantes, será repartido en las obras benéficas escogidas por la Caravana. Se vendieron chocolates Lindt, relojes Swatch, cerveza, salchichas suizas y otros productos.

Argentina, Buenos Aires

Alan Humerose
"El herbario Humerose"
Intervención urbana

En el marco del XV Festival de la Luz, el fotógrafo suizo Alan Humerose presentó este evento cultural el 1º de agosto a las 13 hs. en el Puente de la Mujer, Puerto Madero. 20 banderas con fotografías de flores típicas de Suiza, ondearon con el viento sobre el Dique 3, hasta el 1º de setiembre de 2008.

En la inauguración de esta primera intervención urbana del festival estuvo presente el Ministro de Cultura porteño, Hernán Lombardi, representantes de la Embajada de Suiza, los organizadores Elda Harrington y Alejandro Montes de Oca y el artista, entre otros.

El 3 de setiembre y auspiciado por la Embajada de Suiza, Alan Humerose dio una conferencia en el Salón Dorado -Av. de Mayo 575- de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires cerrando así el Festival de la Luz.

Asistido por la Sra. Isabelle Petersen, Agregada Cultural de la Embajada, quien tradujo su exposición, vertió sus conceptos sobre la fotografía y la instalación presentada.

En su exposición, el artista dijo que es la segunda vez que llega a Bs. As., la primera vez fue en el año 2002.

Explicó que en un comienzo, su trabajo estuvo organizado en series y composiciones porque le interesa cada imagen y sobre todo, el conjunto de las imágenes. Las series son importantes por el conjunto de fotos, lo que permite leer entre las imágenes. Las fotos son en blanco y negro y se presentan sobre marcos-cajas blancos de un metro cuadrado; son pequeñas, de 10 centímetros, para que la gente se acerque a verlas. El tema de las fotos es un pretexto, lo que interesa es la serie, el conjunto de fotos, lo que la acerca a la poesía ya que no interesa cada verso, sino lo que pasa entre un verso y otro; así no se pierde la capacidad de leer entre líneas, entre imágenes.

En la conferencia Humerose mostró una serie de niños jugando sobre un fondo sencillo y simple, las posturas y los gestos, en su conjunto, parecían símbolos jeroglíficos; una serie de sapos pisados en la ruta, un día de lluvia, que evocaban pinturas rupestres; frenadas bruscas en pasos peatonales cuyo conjunto aceptaba una mirada arqueológica.

El herbario y las banderas:

"Sentí que alguien me estaba mirando, cuando paseaba por el campo... Vi un panadero y pensé en cómo miraría el mundo desde su lugar... me puse detrás y lo fotografié... luego vi en la foto una semilla que caía y que no había visto cuando tomé la fotografía; esa semilla se convirtió en el 90% de la imagen. Desde ahí me lancé a registrar "in situ" este herbario: flores silvestres que crecen al lado de los caminos". Lo que sorprendió a los botánicos es el ángulo de las imágenes, tomadas desde abajo.

¿Por qué las banderas? Las fotos son en colores y el color exige un gran formato. La bandera indica nación y las fotos, la tierra. En Suiza, dice el autor, las banderas anuncian un evento; éstas, son el evento en sí mismo.

Este material como intervención urbana, se expuso en el Jardín Botánico de Ginebra, en paneles de un metro cuadrado, en la pared de un castillo, en una calle de su pueblo natal en el Cantón de Jura y con banderas, en el Pont du Mont-Blanc, en Ginebra, donde por primera vez las banderas que flamearon en el puente fueron consideradas como manifestación artística y

no heráldica.

En su paso por Buenos Aires este artista del Jura dejó su sello personal en este Festival que es considerado el más importante de América Latina.

Semana del Chocolate en la Casa Suiza

En el marco de los festejos del 1º de agosto, organizados por la Embajada de Suiza en la República Argentina, la Fundación EISA (Espacio de Intercambio Suizo Argentino) eligió homenajear a la colectividad organizando el evento "La semana del chocolate", destinado a difundir una parte importante de la tradición suiza.

Del 1º al 3 de agosto hubo exposición, degustación y venta de productos de chocolate elaborados por empresas artesanales del país, con degustación, sorteos, chocolate caliente y recetas para los invitados. Participó el cuerpo de baile "Schweizer Blumen", de San Jerónimo Norte, se proyectaron audiovisuales y se expusieron fotografías del chocolate en Suiza.

Auspiciaron la Embajada de Suiza, la Sociedad Filantrópica Suiza, la Asociación Argentina de Ecónomas y Gastrónomas, la revista Cuisine & Vins y Tribuna Gatronómica. Participaron: Águila, Casita Suiza, Chez Philippe, Drimer Chocolates, El Varadero, Escuela de Gatronomía de

Belgrano, Frutargen, Jocelyne Mayer, La cocina del vino, Magirai, Sugar&Spice y Xoc.

Talleres de chocolatería:

El lunes 4 hubo una clase práctica de elaboración y decoración de trufas y petit fours a cargo de la maestra pastelera Hilda Caridi -profesora de la Asociación Argentina de Ecónomas y Gastrónomas- y otra, de figuras en mazapán, elaboración de muñecos con mazapán suizo, técnica de pintado a cargo del Chef suizo Philippe Zellweger, medalla de oro en el Kongresshaus de Zürich.

El jueves 7 fue dedicado a la chocolatería artesanal; clase práctica con degustación, mitos y verdades del chocolate. Templado artesanal -Bombonería tradicional- Barras Bariloche: nuevos sabores.

Bebidas con chocolate, frías y calientes -Fondue de chocolate- Ganache de chocolate, a cargo de la Chef suiza Carolina Barlatay, Chef chocolatier desde 1998 de la Fiesta del Chocolate El Varadero- Colonia Suiza, Baradero, provincia de Buenos Aires.

Auspiciaron Águila, A.A.E.G., Chez Philippe, El Varadero.

Santa Fe, Asociación Suiza Helvetia

Visita de la Embajadora de Suiza

El pasado 12 de mayo, en horas de la tarde, la Asociación Suiza Helvetia de la ciudad de Santa Fe, fue distinguida con la visita de la Sra. Carla Del Ponte, Embajadora de Suiza en Argentina. La acompañaron la Sra. Cónsul Béatrice Latteier y el Sr. Cónsul Marcelo Martín. Fue recibida por miembros de la Comisión Directiva y suizos residentes en la ciudad. El presidente de la asociación, arquitecto Augusto Jullier le dio el recibimiento formal y le obsequió un presente recordatorio de su visita a la institución; la Sra. Embajadora agradeció el agasajo en un muy buen italiano. Finalizado el acto, recorrieron las instalaciones de la asociación y en un ambiente distendido, en el que no faltó la música suiza, la Sra. Del Ponte departió con los presentes, interesándose de sus inquietudes y promentiendo un regreso con más tiempo y mejor español.

Miembros de la Comisión Directiva con la Sra. Embajadora

Mayo cultural

Como lo viene programando desde hace varios años, la Asociación organizó el ciclo cultural denominado "Mayo: mes de la Cultura" en su sede de la calle 25 de Mayo 3220.

El viernes 16, la disertación estuvo a cargo de Antonio Troche y el tema fue "Historia de casamientos en el Virreynato del Río de la Plata y Argentina". Además hubo una recreación de la novela "Heydi" de Yohana Spyri, realizada por la profesora Beatriz C. de Bianchi, con la actuación vocal de Evangelina y Marylin Rey Oggier.El artista plástico, Hugo Lafranconi, expuso su obra "Ensambles" de la serie Teatrinos.

El viernes 23 disertó el profesor Héctor Martín Rotger sobre el tema "Apuntes de un viaje sonoro" y bailó el Grupo de Danzas Españolas pertenecientes al C.I.M.T.E., dirigido por la profesora María Luisa Pecantet.

Semana de adhesión a los 150 años de la Fundación de la colonia San Jerónimo Norte

21/07: Panel historiográfico sobre la época de la fundación de la colonia (1858).

Europa central: prof. Norma Battú; La confederación argentina: Lic. Sonia Tedeschi: La provincia de Santa Fe: Lic. Ana María Cechini de Dallo. Moderador: Dr. Julio del Barco. Actuación del coro comunal de San Jerónimo Norte.

23/07: Panel sobre arquitectura. Rural valesana: arq. Luis Müller; Funeraria: arq. Rubén Chiapero. Actuación del Grupo de bailes típicos de la Asociación Suiza Helvetia de San Jerónimo Norte.

25/07: "Wallis, la tierra de los pioneros colonos de San Jerónimo Norte": disertación de Susana Andereggen. Música suiza-valesana con la actuación de un grupo musical típico de San Jerónimo Norte.

26/07:Trayecto histórico Santo Tomé-San Jerónimo Norte. Recorrido en carruajes por la ruta de los pioneros con homenajes en las localidades de Franck y Las Tunas y arribo a la Plaza Libertad de San Jerónimo Norte.

Durante la semana de adhesión , en el salón de la asociación se expusieron obras de artístas plásticos Nydia Andino, Gabriela Eberhardt, Hugo Lazzarini y Balbino Alonso y fotografías de José Luis Eggel.

Santa Fe, Rafaela

Sociedad Suiza de Socorros Mutuos "La Unión"

La institución fue fundada el 31 de agosto de 1890, construida sobre raíces de inmigrantes suizos, pioneros que legaron como herencia su cultura, para que su descendencia continúe cultivando y transmitiendo ese tesoro.

La primera reunión fue realizada en rueda de amigos, el 23 de agosto y la fundación oficial se concretó el día 31. Los fundadores de la Sociedad Suiza se entroncaron con los primeros pobladores, al lado de don Guillermo Lehmann. Este grupo de suizos y descendientes tuvo como objetivo principal, crear un fondo común destinado al socorro de los asociados, en caso de enfermedad o sus consecuencias y contribuir al bienestar general y a todo lo que pueda ser beneficioso para sus asociados.

En la actualidad, con objetivos tan nobles como aquellos y abierta a toda la comunidad de la ciudad y la zona, la sociedad quiere cumplir con sus funciones básicas.

A partir de 1947, con la adquisición de un terreno, comenzó a crecer la institución. Se levantaron canchas de bochas para satisfacer las necesidades recreativas y de entretenimiento de socios y no socios.

El 30 de julio de 1983, haciendo uso de las facultades que le confiere la Asamblea General Ordinaria, el Consejo Directivo, a través de su presidente, hizo efectiva la creación del Jardín de Infantes "Payasín", que comenzó a funcionar el 1º de abril de 1984. El fin fue brindar a sus asociados y a la comunidad, un nuevo servicio, cumpliendo con los reglamentos estatutarios y las disposiciones del Instituto Nacional de Acción Mutual. Comenzó sus actividades con 8 alumnos y un docente a cargo.

El jardín funciona en forma ininterrumpida desde hace casi 25 años y, actualmente cuenta con salas de niños de 2, 3 y 4 años, en doble turno; 70 alumnos en total, 5 docentes a cargo de salas, una de ellas cumple funciones de auxiliar. Cuenta además con docentes especiales de Educación Física y Música, psicopedagoga y fonoaudióloga contratada para la evaluación de los niños.

"Payasín" ofrece un espacio educativo y social que, complementado con la acción familiar, apunta a que los niños ejerzan su derecho a la socialización, el aprendizaje, la creatividad y la libertad de expresión, a través de lo lúdico.

En octubre de 1990 surgió una nueva actividad: el tradicional Bar que convocaba a los socios, especialmente después de la práctica o de los torneos de bochas o en el juego de cartas, fue reemplazado por una actividad

gastronómica. Comenzó entonces a funcionar un salón comedor que desde su inicio hasta la actualidad, está a cargo de la Familia Giraudo. Brindan un servicio gastronómico, de viandas y atienden eventos realizados en los salones de la sociedad.

El Reencuentro de Valesanos del Mundo, realizado en Suiza en 1991, revitalizó la institución y en febrero de 1992 se constituyó una Sub Comisión de Cultura y Obras para trabajar a favor del progreso de la institución. En marzo del mismo año se presentó el proyecto de ampliación de la sede, dándole prioridad al salón social y en segundo lugar, a los sanitarios; posteriormente, la fachada, con un toque arquitectónico típicamente suizo.

Respondiendo a cambios de expectativas y necesidades de otra índole se levantaron las canchas de bochas, para dar lugar al emplazamiento de un salón de usos múltiples, con la idea futura de un salón para la realización de eventos sociales.

Desde 1993 y hasta 2007, la Sociedad Suiza contó con un Cuerpo de Baile de adultos que mostró su primer trabajo en la localidad de San Jerónimo Norte, sin imaginar que seguiría creciendo hasta lograr presentaciones en la Fiesta de la Cerveza en Villa General Belgrano -Córdoba-, Fiesta del Inmigrante en Oberá -Misiones-, y Fiesta de la Cerveza en Nueva Helvecia -Uruguay-

El Cuerpo de Baile Infanto-juvenil "Capullitos Alpinos", fue una inquietud planteada allá por 1997 por la entonces presidenta de la entidad; la finalidad era y es transmitir a los niños, desde pequeños, las costumbres y tradiciones suizas, entre ellas la música y la danza, con sus vestimentas y coreografías particulares. Los niños vivencian esta forma particular de vivir en Argentina con raíces suizas, heredadas de padres y abuelos. "Capullitos Alpinos" es gracia y sincronía de movimientos, música que contagia la alegría que se traduce en sus sonrisas, constituyendo un espectáculo de jerarquía.

Este cuerpo de baile es orgullo de la institución y fue reconocido por la delicadeza de sus danzas y la exquisitez de su vestimenta por el Sr. Armin Ritz, Embajador de Suiza en la Argentina, en su visita a la institución en abril de 2003.

Desde hace algunos años la institución brinda la posibilidad a socios y no socios de aprender a bailar danzas típicamente suizas. Eso se concreta los días lunes a la noche desde las 21 hs. en el salón de usos múltiples de la entidad, donde además desde el año pasado se dan clases de patín artístico los días martes y sábados.

La Sociedad Suiza "La Unión" es miembro de Entidades Valesanas Argentinas E.V.A. y de la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina; participa en reuniones y asambleas, a través de sus delegados.

Es una institución anciana por sus más de cien años de vida, pero joven y vital por su dinamismo y su permanente deseo de crecer para los descendientes de suizos y la comunidad rafaelina que encuentra en ella un espacio.

Santa Fe, San Jerónimo Norte

1858-15 de agosto-2008
Sesquicentenario de la fundación de la colonia

María del Carmen Jullier, presidenta de la Comisión de Festejos, refiere las actividades realizadas el día central de este trascendente acontecimiento. Le agradecemos esta colaboración.

"Repique de campanas y fuegos artificiales anunciaron la llegada del día tan esperado. A la salida del sol, una salva de bombas despertó a la comunidad para la gran celebración.Concentradas las autoridades en la Plaza Libertad, se izó la bandera nacional, si hicieron ofrendas florales y se descubrieron placas recordatorias.

La misa seguida de procesión, presidida por Monseñor José M. Arancedo, Arzobispo de Santa Fe y en honor a la Virgen Nuestra Señora de la Asunción, congregó a los feligreses que honraron en su día, a la patrona de la población. El Coro de Visperterminen (Wallis-Suiza) se unió a estos actos religiosos.

Finalizados los mismos, en el paraje "Los Cuatro Montes" -a 4 Km. del pueblo- se rindió homenaje a las 5 familias fundadoras que se asentaron en el lugar en 1858. Presidieron el acto autoridades suizas, de la Embajada de Suiza y locales. Se escucharon emocionadas palabras de homenaje y recordación y se descubrieron placas recordatorias y el coro de Visperterminen cantó el Himno Suizo y la canción del Wallis.

A partir de las 15 hs. se realizó en la Plaza Libertad el acto oficial y el desfile evocativo. Estuvieron presentes el Gobernador del Valais-Suiza Sr. Jean Michele Cina, el Prefecto del Distrito del Goms (Suiza) Sr. Herbert Volken, la Vicegobernadora de la Provincia de Santa Fe Sra. Griselda Tessio, el Consejero de la Embajada de Suiza en Buenos Aires, Sr. Eric Mayoraz, la ex-Cónsul de Suiza Sra. Marie-Therese Heldner, entre otras autoridades.

El acto oficial se inició con el desfile de abanderados y reinas que dieron marco al escenario mayor. Hicieron uso de la palabra el Presidente Comunal, Sr. Raúl M. Jullier, la Sra. Griselda Tessio, en representación del gobierno provincial, los Srs. Jean Michele Cina y Eric Mayoraz.

El Desfile Evocativo representó la historia de la comunidad. Evocó la partida del Wallis del grupo fundador, el viaje en barco, la llegada en carretas al lugar de asentamiento, acompañados por los promotores de esta gesta: Ricardo Foster, Lorenzo Bodenmann, Nicolás Denis y sus "Lanceros del Sauce". Siguieron descendientes de las 5 familias fundadoras, como homenaje a sus antepasados.

Se representó cómo levantaron sus ranchos, cómo trabajaron la tierra; el ayer y el hoy, con maquinarias antiguas y modernas; el ordeñe a mano y las técnicas modernas señalaron el progreso en estos 150 años. La "capilla vieja"que también fue escuela, evidenciando la religiosidad y preocupación educativa de la colonia, la llegada de las Religiosas de San José. También estuvieron representadas las instituciones que, desde la primera nacida en 1863, completan hoy más de 40.

La Virgen de la Asunción , portada en angarilla por los jóvenes, cerró el cortejo.

Los fuegos artificiales señalaron el fin de la jornada iluminando la noche sanjeronimense y los bailes populares posibilitaron la manifestación de la alegría y algarabía reinantes.

Fue una fiesta llena de emociones y recordaciones y pasará a la historia de la comunidad como el día en que sus hijos, en un sentido homenaje a sus mayores, revitalizaron su identidad y su cultura".

La imagen corresponde a la pintura que está expuesta en el Salón Celeste de la Comuna de San Jerónimo Norte, representa la llegada de las familias fundadoras y su autor es Hugo Lazzarini.

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el Nº 1/2009
20 de Diciembre de 2008

Redacción de las Noticias Regionales
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler
Av. Santa Fe 846 12º-1059 Buenos Aires-Argentina
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch
cristinatheiler@sinectis.com.ar